

# Nhận Xét Về Cách Dạy Tiếng Việt cho Học Sinh Đã Biết Tiếng Anh

Nguyễn Michael

Tôi chỉ mới phụ dạy lớp Việt ngữ vài năm nay, nên cần có nhiều kinh nghiệm dạy cho các em. Trước đây nhiều năm, tôi đã dạy lớp kỹ thuật cho người lớn. Khi phụ dạy lớp Việt ngữ, tôi thấy dạy trẻ em khó hơn dạy cho người lớn trong nhiều khía cạnh. Đầu tiên là cách dạy ngôn ngữ khác nhiều so với cách dạy kỹ thuật. Hơn nữa thông thường các học sinh đã quen ngữ pháp và từ vựng của tiếng Anh. Một thí dụ là tính từ tiếng Anh đi trước danh từ, nhưng trong tiếng Việt, thì ngược lại.

Hoặc là từ đơn và từ kép trong tiếng Anh, từ kép được viết thành một chữ; nên phát âm và nghĩa của từ kép phân biệt khá rõ ràng so với từ đơn. Ngược lại, trong tiếng Việt mỗi chữ của từ kép vẫn viết riêng. Thí dụ như "dây" và "chuyền" khi dùng riêng, thì mỗi chữ có nghĩa riêng của nó. Nhưng "dây chuyền" có nghĩa hoàn toàn khác với những nghĩa riêng của hai chữ đó. Nên khi tôi dạy phân ngữ vựng và thấy từ đơn, tôi thường coi từ đơn đó có được dùng trong từ kép hay không. Nếu có, tôi dạy thêm từ kép mặc dù từ kép đó không có trong sách. Và tôi nhắc các em là tiếng Việt cần đọc và nghe hai hoặc ba chữ liên tiếp để biết những chữ đó được dùng như từ kép hoặc từ đơn.

Một điều khó khác là tiếng Việt có những chữ phát âm và viết tương tự, nhưng nghĩa hoàn toàn khác nhau. Thí dụ như: sau, sao, sáu, sáo, và sâu. Và một số học sinh thường phát âm hoặc viết sai thành ra chữ tương tự. Trong trường hợp đó, tôi dùng những dạng chữ viết tương tự để dạy thêm và dẫn chứng cụ thể cho học sinh là khi phát âm hoặc viết sai chữ của tiếng Việt thành chữ tương tự, chữ sẽ đổi nghĩa hoàn toàn và ảnh hưởng đến nghĩa của cả câu. Tôi hy vọng cách dạy Việt ngữ trên giúp các học sinh ở Mỹ học tiếng Việt dễ hơn.

Một khó khăn khác nữa là các học sinh Việt ngữ ở Mỹ cần những lý do khác nhau để các em hăng hái học tiếng Việt. Ngoài những lý do như để nói chuyện với Ông Bà, tôi dẫn chứng với các học sinh về nguồn gốc nước Mỹ. Nước Mỹ được sáng lập do nhiều người di dân từ nhiều nước ở châu Âu, như nước Anh, Pháp, Đức, Ý, Tây Ban Nha, v. v... Nhưng trong các ngôn ngữ đó của họ, ngoài tiếng Anh là ngôn ngữ chính thức ở Mỹ, chỉ có tiếng Tây Ban Nha được dùng ở nhiều nơi, vì nhiều người dùng tiếng Tây Ban Nha hằng ngày ở nhà và nơi công cộng. Chính vì thế, nhiều thương mại lớn cho người gọi điện thoại vào được nhấn số hai để nghe sự hướng dẫn của thương mại đó bằng tiếng Tây Ban Nha. Thêm nữa, người Mỹ qua nhiều đời vẫn nói tiếng Tây Ban Nha lưu loát. Tôi mong những dẫn chứng trên giúp học sinh Mỹ gốc Việt có thêm lý do để nhiệt tình học và sử dụng tiếng Việt thường xuyên cho chính các em và để tiếng Việt phổ biến như tiếng Tây Ban Nha ở Mỹ

